

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 1

Κ Γαλαтам

1 Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ
Павел апостол, не от людей и не через человека но через Иисуса Христа и Бога

πατρὸς τοῦ ἐγεύραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·
Отца воскресившего Его из мёртвых, и со мной все братья, церквам Галатии;

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа, давшего Самого Себя

ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα
за грехи наши чтобы Он изъял нас из века настоящего злого по воле

τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν. 6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως
Бога и Отца нашего, Которому слава на века веков; аминь. Удивляюсь что так

ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ
скоро перемещаетесь от призвавшего вас в благодати Христа в другое благовестие, которое не

ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
есть другое; если не некоторые есть будоражащие вас и желающие перевернуть благовестие

Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ' ὃ
Христа. Но и если мы или ангел из неба будет благовозвещать вам вопреки которому

εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς
мы благовозвестили вам, анафема пусть будет. Как мы прежде сказали, и сейчас опять говорю, если кто-либо вам

εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν
благовозвещает вопреки которому вы переняли, анафема пусть будет. Сейчас ведь людей убеждаю или

θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην. 11
Бога? Или ищу людям угождать? Если ещё людям я угождал [бы], Христа раб не я был.

Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·
Даю знать ведь вам, братья, благовестие благовозвещённое мной что не есть оно по человеку;

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
и не ведь я у человека перенял его, и не был научен, но через открытие Иисуса

Χριστοῦ. 13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
Христа. Вы слышали ведь о моём поведении когда-то в Иудаизме, что по преимуществу

ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ
я преследовал Церковь Бога и я истреблял её, и я продвигался в Иудаизме сверх

πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου
многих сверстников в роде моём, чрезвычайный ревнитель пребывающий отцовских моих

παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ
преданий. Когда же счёл за благо Бог отделивший меня из утробы матери моей и призвавший через

τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
благодать Его открыть Сына Его во мне чтобы я благовозвещал Его в народах,

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
тотчас не положился я [на] плоть и кровь, и не взошёл я в Иерусалим к прежде меня

ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία
апостолам, но я ушёл в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Затем после лет трёх

ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰστορήσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ
 взошёл я в Иерусалим познакомиться [с] Кифой, и я остался у него дней пятнадцать; другого же
 τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ
 [из] апостолов не увидел я, если не Иакова брата Господа. Которое же пишу вам, вот
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 ἤμην
 перед Богом что не лгу. Затем пришёл в области Сирии и Киликии. Я был
 δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, 23 μόνον δὲ ἀκούοντες
 же незнаемый лицом церквам Иудеи в Христе, только же слышащие
 ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, 24 καὶ
 они были что Преследующий нас когда-то ныне благовозвещает веру которую когда-то он истреблял, и
 ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
 они славили во мне Бога.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2

Κ Γαλαтам

1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ
 Затем через четырнадцать лет опять я взошёл в Иерусалим с Варнавой, забравший и
 Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς
 Тита; взошёл же по открытию; и я предложил им благовестие которое возвещаю в
 ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 ἀλλ'
 язычниках, по отдельности же считающимися, не как-либо в пустое [чтобы] я бежал или [чтобы] я прибежал. Но
 οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἐλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιτομηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους
 и не Тит который со мной, Эллин сущий, был вынужден быть обрезанным; из-за же вхожих
 ψευδαδέλφους, οἵτινες παρειοῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 лжебратьев, которые вошли подглядеть свободу нашу которую имеем в Христе Иисусе,
 ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ
 чтобы нас поработить; которым и не на час уступили мы подчинением, чтобы истина
 εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοι ποτε ἦσαν οὐδὲν
 благовестия осталась у вас. От же считающихся быть что-нибудь, каковы когда-то они были ничто
 μοι διαφέρει· πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,
 [ко] мне относится; лицо Бог человека не берёт-- мне ведь считающиеся ничто приложили,
 7 ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
 но напротив увидевшие что я сделан поверенный благовестия необрезания как Пётр
 περιτομῆς, 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ
 обрезания, ведь производящий действием [в] Петре для апостольства обрезания произвёл действием и
 ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ
 [во] мне в язычниках, и узнавшие благодать данную мне, Иаков и Кифа и Иоанн,
 δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη,
 считающиеся столпы быть, правые [руки] дали мне и Варнаве общности, чтобы мы для язычников,
 αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ
 они же для обрезания; только [о] нищих чтобы мы помнили, которое и я постарался самое
 τοῦτο ποιῆσαι. 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι
 это сделать. Когда же пришёл Кифа в Антиохию, против лица его я противостоял, потому что

κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἔθνῶν συνήσθιεν·
 обвинён он был. Прежде ведь прийти некоторым от Иакова с язычниками он ел вместе;

ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 καὶ
 когда же они пришли, он отступал и он отделял самого себя, боящийся которых из обрезания. И

συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14
 сопритворялись [с] ним и остальные Иудеи, так что и Варнава был соуведён их лицемерием.

ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν
 Но когда я увидел что не идут прямо к истине благовестия, я сказал Кифе перед

πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
 всеми, Если ты Иудей пребывающий по-язычески а не По-иудейски живёшь, как язычников принуждаешь

Ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἔθνῶν ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ
 Иудействовать? Мы [по] природе Иудеи а не из язычников грешные, знающие же что не

δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς
 признается праведным человек из дел Закона если не через веру [в] Иисуса Христа, и мы в

Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου,
 Христа Иисуса поверили, чтобы мы были оправданы от веры Христа и не из дел Закона,

ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
 потому что из дел Закона не будет оправдана всякая плоть. Если же ищущие быть оправданными в Христе

εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18 εἰ γὰρ
 мы были найдены и сами грешные, разве Христос греха служитель? Не пусть осуществится. Если ведь

ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου
 которое я разрушил это опять строю, преступником меня самого представляю. Я ведь через Закон

νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ, ζῆ δὲ ἐν
 [для] Закона умер чтобы [для] Бога я зажил. [С] Христом я сораспят; живу же уже не я, живёт же во

ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ
 мне Христос; которое же ныне живу в плоти, в вере живу Сына Бога полюбившего меня и

παραδόντος ἑαυτόν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη,
 предавшего Самого Себя ради меня. Не отвергаю благодать Бога; если ведь через закон праведность,

ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
 то Христос даром умер.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 3

Κ Γαλάται

1 Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκαεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη
 О неразумные Галаты, кто вас завораживал, [у] которых на глазах Иисус Христос был прежде описан

ἐσταυρωμένος; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς
 распятой? Этому только хочу научиться от вас, из дел Закона Духа вы получили или из слуха

πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα
 веры? Так [ли] неразумные вы есть? Начавшие духом теперь плотью завершаете? Столькое

ἐπάθετε εἰκῆ; εἴ γε καὶ εἰκῆ. 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
 вы претерпели напрасно? Если конечно и напрасно. Итак Предоставляющий вам Духа и

ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν
 Производящий действием силы в вас из дел Закона или из слуха веры? Как Авраам поверил

τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσὶν
 Богу, и было засчитано ему в праведность. Знайте итак что которые из веры, эти сыновья есть

Ἀβραάμ. 8 προειδούσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προεηγγελίατο τῷ
 Авраама. Предвидевшее же Писание что из веры оправдывает народы Бог прежде благовозвестило

Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ
 Аврааму что Будут благословлены в тебе все народы. Так что из веры благословляются с

πιστῷ Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν εἰσὶν· γέγραπται γὰρ ὅτι
 верным Авраамом. Сколькие ведь из дел Закона есть под проклятием они есть; написано ведь что

Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ
 Проклят всякий который не остаётся [во] всём написанном в книге Закона

ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ
 [чтобы] сделать это. Что же в Законе никто признается праведный у Бога явно, потому что

δικαίος ἐκ πίστεως ζήσεται· 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν
 Праведный из веры будет жить; же Закон не есть из веры, но Сделавший это будет жить в

αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι
 этом. Христос нас выкупил из проклятия Закона сделавшийся ради нас проклятием, потому что

γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
 написано, Проклят всякий повешенный на дереве, чтобы для народов благословение

Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς
 Авраама осуществилось в Христе Иисусе, чтобы обещание Духа мы получили через

πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
 веру. Братья, по человеку говорю; даже человека заверенное завещание никто отвергает или

ἐπιδιατάσσειται. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει,
 дополнительно распоряжается. Же Аврааму были сказаны обещания и семени его. Не говорит,

Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν
 И семенам, как за многих, но как относительно одного, И семени твоему, Которое есть

Χριστός. 17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα
 Христос. Это же говорю; завета прежде заверенного Богом после четырёхсот и тридцати

ἔτη γεγωνώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ
 лет появившийся Закон не отменяет, для упразднения обещания. Если ведь от Закона

κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος;
 наследство, уже не из обещания; же Аврааму через обещание даровал Бог. Что итак Закон?

τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
 Преступлений ради он был прибавлен, до которого [времени] придёт семя которому обещано,

διαταγεῖς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς
 данный распоряжением через ангелов в руке посредника. Же посредник одного не есть, же Бог один

ἐστὶν. 21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ
 есть. Итак Закон против обещаний Бога? Не пусть осуществится; если ведь был [бы] дан Закон

δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη. 22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ
 могущий оживить, действительно от Закона была [бы] праведность. Но заключило Писание

πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Πρὸ
 всё под грех чтобы обещание из веры Иисуса Христа было дано верящим. Прежде

τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν
 же прийти вере под Законом мы охранялись заключаемые в готовящуюся веру

ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως
быть открытой. Так что Закон воспитатель наш сделался для Христа, чтобы из веры

δικαιωθῶμεν· 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ
мы были оправданы; пришедшей же веры уже не под воспитателем мы есть. Все ведь сыновья́ Бога

ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
вы есть через веру в Христа Иисуса. Сколько же ведь в Христа вы были погружены, Христа

ἐνεδύσασθε· 28 οὐκ ἔστι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔστι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔστι ἄρσεν καὶ θῆλυ·
вы надели; не есть Иудей и не Эллин, не есть раб и не свободный, не есть мужчина и женщина;

πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ,
все ведь вы одно есть в Христе Иисусе. Если же вы Христа, то Авраама семя вы есть,

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

по обещанию наследники.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4

Κ Γαлатам

1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστίν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων
Говорю же, на сколько время наследник младенец есть, ничем он отличается [от] раба господин всего

ῶν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. 3 οὕτως καὶ
сущий, но под опекунами есть и домоправителями до урочного дня отца. Так и

ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
мы, когда были младенцы, под стихиями мира мы были порабощены; когда же пришла

πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ
полнота времени, выслал Бог Сына Его, родившегося от женщины, родившегося под

νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δὲ ἐστε
Законом, чтобы которых под Законом Он выкупил, чтобы усыновление мы получили. Потому что же вы есть

υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. 7
сыновья́, выслал Бог Духа Сына Его в сердца́ наши, кричащего, Авва Отец.

ὥστε οὐκέτι εἶ δούλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ
Так что уже не есть ты раб но сын; если же сын, [то] и наследник через Бога. Но тогда ведь не

εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες
знающие Бога вы сделали рабы [по] природе не сущим богам; ныне же узнавшие Бога, более же узнавшие

ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν
Богом, как поворачиваетесь опять к слабым и нищим стихиям, которым опять сначала быть рабами

θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως
желаете? Дни соблюдаете и месяцы и сроки и годы. Боюсь [за] вас не как-либо

εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν.
напрасно [чтобы] я потрудился у вас. Делайтесь как я, потому что и я как вы, братья, молю вас.

οὐδέν με ἠδικήσατε· 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ
Ничем меня вы обидели; знаете же что через немощь плоти я благовозвестил вам прежде, и

τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθε
испытание ваше в плоти моей не унижили вы и не выплюнули вы, но как ангела Бога приняли

με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς
меня, как Христа Иисуса. Где итак блаженство ваше? Свидетельствую ведь вам что если возможно

ὄφθαλμούς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17
глазá ваши выколовшие вы дали [бы] мне. Так что врагом вашим я сделался говорящий истину вам?

ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 καλὸν
Проявляют рвение [о] вас не хорошо, но запереть вас желают, чтобы [о] них вы проявляли рвение. Хорошо

δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναιί με πρὸς ὑμᾶς, 19 τέκνα μου, οὓς
же проявлять рвение в хорошем всегда, и не только в присутствии моём у вас, дети мои, которых

πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς
опять в муках рождаю до которого [времени] будет образован Христос в вас; я хотел же присутствовать у

ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον
вас сейчас, и изменить голос мой, потому что недоумеваю в вас. Говорите мне, под Законом

θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ
желая быть, Закон [разве] не слышите? Написано ведь что Авраам двух сыновей получил, одного из

τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης. 23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ
служанки и одного из свободной. Но ведь из служанки по плоти родился, же из

τῆς ἐλευθέρης δι' ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν
свободной из-за обещания. То, которое есть иносказательно; эти ведь есть два завета, один ведь

ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ. 25 τὸ δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ
от горы Синай, в рабство рождающий, тот, который есть Агарь. Же Агарь Синай гора есть в

Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεῖται γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ
Аравии, соответствует же теперь Иерусалиму, находится в рабстве ведь с детьми её. Который

δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρη ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι,
же наверху Иерусалим свободная есть, та, которая есть мать наша; написано ведь, Развеселись,

στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
бесплодная не рождающая; разорви и закричи, не испытывающая боль; потому что много детей

ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
[у] одинокой более чем [у] имеющей мужа. Вы же, братья, по Исаака обещанию дети есть.

29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί
Но как тогда по плоти рождённый преследовал которого по духу, так и ныне. Но что

λέγει ἢ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης
говорит Писание? Выгони служанку и сына её, нет ведь не унаследует сын служанки

μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρης. 31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμεν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρης.
с сыном свободной. Потому, братья, не есть мы служанки дети но свободной.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5

Κ Γαлатам

1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε ἐγὼ
Свободой нас Христос освободил; стойте итак а не опять [в] ярме рабства имейтесь. Вот я

Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν
Павел говорю вам что если будете обрезаться Христос вам ничто принесёт пользу. Свидетельствую же опять

παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 κατηργήθητε ἀπὸ
всякому человеку обрезавшемуся что должник он есть весь Закон сделать. Вы были упразднены от

Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως
Христа которые в Законе оправдываетесь, [из] благодати вы выпали. Мы ведь духом из веры

ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, надежду праведности ожидаем. В ведь Христе Иисусе и не обрезание что-либо может и не необрезание,

ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐπέκοψεν [τῆ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 но вера через любовь действующая. Вы бежали хорошо; кто вас остановил [в] истине не убеждаться?

ἢ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέποιθα Это убеждение не от Призывающего вас. Малая закваска всё тесто заквашивает. Я убеждён

εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, в [отношении] вас в Господе что ничто другое подумаете; же будоражащий вас понесёт осуждение,

ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; тот, который если был. Я же, братья, если обрезание ещё возвещаю, что ещё подвергаюсь преследованиям?

ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες Тогда упразднено препятствие креста. Должно, чтобы и оскопили себя приводящие в беспорядок

ὑμᾶς. 13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ вас. Вы ведь на свободу были призваны, братья; только не свободу в повод

σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ [для] плоти [делайте], но через любовь служите друг другу. Ведь весь Закон в одном слове

πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ исполнен, в Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. Если же друг друга кусаете и

κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ пожираете, смотрите не друг другом [чтобы] вы были истреблены. Говорю же, духом ходите и

ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς желание плоти нет не совершите. Ведь плоть желает против духа, же дух против

σαρκός· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι плоти; эти ведь друг другу противостоят, чтобы не которое если захотите это вы делали. Если же духом

ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ведётесь, не вы есть под Законом. Явны же есть дела плоти, те, которое есть блуд,

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, нечистота, распущенность, идолопоклонство, чародейство, вражды, ссора, ревность, ярости, соперничества,

διχοστασίαι, αἰρέσεις, 21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς раздвоения, ереси, зависти, пьянства, гулянки, и подобное этим, которое говорю наперёд вам как

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ я сказал прежде что таковое делающие Царство Бога не унаследуют. Которое же плод

πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 23 πραύτης, духа есть любовь, радость, мир, долготерпение, полезность, доброта, вера, кротость,

ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα воздержание; против таковых не есть Закон. Которые же Христа Иисуса плоть

ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 распяли с чувствами и страстями. Если живём духом, духом и поступаем.

μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Не давайте будем тщеславные, друг друга вызывающие, друг другу завидующие.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6

Κ Γαлатам

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε
 Братья, если и будет захвачен человек в каком-нибудь проступке, вы духовные налаживайте
 τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. 2 Ἀλλήλων
 такого в духе кротости, присматривающий тебя самого, не и ты [чтобы] был искушён. Друг друга
 τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι
 тяжести носите, и так исполните Закон Христа. Если ведь кажется кто-либо быть
 τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾶ ἑαυτὸν· 4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς
 что-нибудь ничто сущий, обманывает самого себя; же дело своё пусть испытывает каждый, и тогда в
 ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον
 самого себя только гордость будет иметь а не в другого; каждый ведь собственное бремя
 βαστάσει. 6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ
 понесёт. Пусть имеет общее же наставляемый [в] слове [с] наставляющим во всём добром. Не
 πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μκκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν στείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8 ὅτι ὁ
 заблуждаетесь, Бог не осмеивается; которое ведь если будет сеять человек, это и пожнёт; потому что
 στείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ στείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ
 сеющий в плоть свою из плоти пожнёт тление, же сеющий в духа из
 πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ
 духа пожнёт жизнь вечную. Же хорошее делающие не давайте будем унывать, [во] время ведь
 ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς
 собственное пожнём не расслабляющиеся. Тогда итак как случай имеем, давайте будем делать доброе ко
 πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα
 всем, наиболее же к домашним веры. Посмотрите сколь большими вам буквами написал
 τῇ ἐμῇ χειρὶ. 12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον
 моей рукой. Сколько же хотят покрасоваться в плоти, эти принуждают вас обрезаться, только
 ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται· 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
 чтобы [за] крест Христа не подвергались преследованиям они; и не ведь обрезавшиеся они Закон
 φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ
 хранят, но желают вам обрезаться чтобы в вашей плоти они похвастались. Мне же не
 γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ
 пусть осуществится хвастаться если не в кресте Господа нашего Иисуса Христа, через который мне
 κόσμος ἐσταύρωται καγὼ κόσμῳ. 15 οὕτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὕτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ
 мир распят и я миру. И не ведь обрезание что-либо есть и не необрезание, но новое
 κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν
 создание. И сколько [по] норме этой будут поступать, мир на них и милость, и на
 Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ
 Израиле Бога. [В] остальное [время] утрудения мне никто пусть доставляет, я ведь клейма
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
 Иисуса в теле моём ношу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом
 ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
 вашим, братья; аминь.